

Biografía:

SUSY DELGADO, CONSUMADA POETA QUE NAVEGA EN DOS LENGUAS

Decir de Susy Delgado que es una consumada poeta bilingüe porque usa por igual el castellano y el guaraní, es decir poco. Califico con ese rótulo a varios de nuestros poetas jóvenes que integran esta galería de poetas contemporáneos y lo digo cuando producen poemas de igual nivel estético en ambas lenguas. Susy Delgado, además de eso, es capaz de recrear un poema en la otra lengua; es decir, tiene la capacidad de dar a un poema el mismo vuelo poético que tiene en el original al traducirlo a la segunda lengua, y esto sin considerar en cuál de las dos lenguas oficiales del Paraguay ha sido escrito originalmente el poema. En suma, es una traductora insigne de la poesía, una virtud que no abunda en razón de que es absolutamente incomparable la traducción de un texto común con la traducción de la poesía. En la primera se traducen ideas y hasta palabras; en la segunda se traducen imágenes, metáforas, comparaciones y muchísimas otras figuras literarias.

Susy tiene también el mérito de vivir de su trabajo literario, el cual abarca el periodismo cultural, la traducción y otros aspectos que en su conjunto le permiten ganarse la vida con el ejercicio de las letras. En este punto se diferencia de la inmensa mayoría de los intelectuales que nos ganamos la vida con una actividad determinada, ejerciendo el arte literario en forma marginal. Cuando fue cancelada la página literaria en el último periódico paraguayo que todavía la publicaba, Susy fue despedida y dejada sin trabajo; entonces gestionó el auspicio de algunas empresas y publicó su propia revista literaria bilingüe *TAKUAPU*. Con dicho gesto ratificó su vocación y fidelidad a la literatura. Siempre será un mérito aquí y en cualquier país que el intelectual viva de su actividad propia.

Un tercer mérito que encuentro en Susy es que ella ha sido una de las primeras poetas paraguayas que decidió publicar todos sus poemarios en versión bilingüe. Cuando publicó sus primeros libros de esa forma, por ejemplo *TATAYPYPE – JUNTO AL FUEGO*; *TESARÁI MBOYVE – Antes del olvido*, etc., me pareció una práctica inapropiada y asumí una actitud muy crítica con respecto de la misma. Eran los tiempos en que yo escribía mis cuentos en guaraní y prohibía expresamente en el prólogo del libro la traducción a cualquier otra lengua, argumentando que escribía sólo para el pueblo paraguayo y para ningún otro pueblo del mundo; era mi propósito establecer con mi pueblo la más profunda comunicación, hacer que se vea reflejado en mis obras, y que tenga el orgullo de tener una literatura absolutamente propia. En suma, quería que se me lea sólo en guaraní. De esta postura radical descabalgué después de participar del Taller Continental de Escritores en Lenguas Indígenas de América, en México D.F. en el año 1997. En la ocasión defendí ante el foro mi posición y fui severamente cuestionado por los colegas. En aquellos años ellos operaban de igual modo que Susy en el Paraguay, publicando poemarios bilingües: Zapoteco – Español, Nahuatl – Español, etc. Cuando vieron mi empecinamiento uno de los colegas me preguntó: “¿Usted no ha leído a los clásicos franceses, ingleses, rusos, etc.?” Contesté que sí y agregué que leí a los clásicos rusos desde Tolstoi hasta Solzhenitsyn. El colega aseveró: “Ah entonces usted lee el ruso”. Sorprendido le contesté que no y agregué que esas obras las he leído en castellano. Sobre la marcha el colega me espetó: “Entonces usted leyó traducciones; tuvo acceso, aprovechó y disfrutó de esa literatura a través de su lengua y no de la original”, y agregó: “eso es y será así siempre porque las obras de arte no reconocen tiempos ni fronteras geográficas, políticas ni culturales; simplemente son patrimonio de toda la humanidad”.

Sintiéndome arrinconado con el peso de estos argumentos salí argumentando con la consabida teoría de que a pesar de ser así mi lengua era intraducible; que existían expresiones imposibles de ser traducidas y que las traducciones traicionan al texto, según el viejo aforismo *traduttore traditore*. Sobre el punto salió otro colega a argumentar que: “si bien en algunos aspectos la obra poética pierde nivel al traducirse, el buen traductor puede recuperar esa pérdida en los versos siguientes dando un mayor vuelo poético a la expresión originaria mediante los recursos de la lengua receptora”. Eso, me dijo, “depende de la capacidad del traductor” y agregó: “por eso es recomendable que lo traduzca el propio autor”. Los colegas mexicanos publicaban obras siempre bilingües porque han tomado conciencia de que nuestros pueblos originarios son analfabetos en su propia lengua, como lo son también, en esas lenguas, los mestizos y criollos, de modo que la manifestación poética dada en estas lenguas solo pueden darse a conocer al mundo a través de las grandes lenguas de uso internacional.

De regreso de México y con esta experiencia comencé a valorar de veras la postura asumida tempranamente y la obra realizada por Susy Delgado, la cual desde entonces y hasta hoy es la única poeta paraguaya que opera de ese modo, siendo por ello mismo la poeta guaraní más traducida al inglés, al francés y a otras lenguas de uso internacional.

Como poeta Susy Delgado es absolutamente adulta; su obra es homogénea, elevada, exquisita y delicada desde sus

inicios hasta hoy; no presenta altibajos; asume el lenguaje poético sin apartarse de modo completo del lenguaje lógico. Ella tiene sus medidas y no le permite al lector situarse en uno ni otro plano en forma exclusiva sino en ambos a la vez. Sus poemas apelan a la sensibilidad humana y al deleite intelectual. Escribió desde muy joven y son sus obras en forma cronológica: *TESARÁI MBOYVE* – ANTES DEL OLVIDO (1987), *EL PATIO DE LOS DUENDES* (1991), *SOBRE EL BESO DEL VIENTO* (1996), *LA REBELIÓN DEL PAPEL* (1998), *TATAYPYPE* – JUNTO AL FUEGO (1998), *AYVU MEMBYRE* – HIJO DE AQUEL VERBO (2001), *ANTOLOGÍA PRIMERIZA* (2001), *LA SANGRE FLORECIDA* (2002), *LAS ÚLTIMAS HOGUERAS* (2003), *ÑE'Ë SARAÍ* – PALABRA TRAVIESA (2003), *ÑE'Ë JOVÁI* – PALABRA EN DÚO (2005), *JEVY KO'Ë* – DÍA DEL REGRESO (2007), *OGUE JAVE TAKUAPU* – CUANDO SE APAGA EL TAKUÁ (2010), *LITERATURA ORAL Y POPULAR DEL PARAGUAY* (investigación literaria en colaboración con Feliciano Acosta) y últimamente: *ÑE'Ë RENDY. POESÍA GUARANÍ CONTEMPORÁNEA. ANTOLOGÍA POÉTICA.*

Susy Delgado es una esforzada y meritoria hija de Atenea. Una **ESCRITORA** con mayúsculas.

[Tadeo Zarratea](#), Enero de 2012

Fuente: <http://mbatovi.blogspot.com/>

MBA?ÉICHA

Ko?a guive, opa mba?e ha?etehápe

y kiriri,

¿mba?éicha ñambohéra kuaa pe temimbyasy?

Oimékuri ára

ha?e ha?évami

ñande guata tekovére,

ñane maña opa mba?ére,

ñane ñe?e jepivegua,

ñambojo?a jo?áva kane?õ meve

ha hetaiteve, tase meve.

Ko?a mombyryete guive,

hetaite mba?e rice,

opa mba?e ojeaho?i rire

oti anambusúpe,

¿mba?éicha ñambohérata temimbyasy?

Ko? a guive, opa mba? e ha? etehápe

y kiriri,

¿ mba? éicha ñambohérata ñe? e porã?

Oimékuri ára

ha? e oñemohendávami

opa mba? e apytépe,

hory ha oñembyasy ha iróva apytépe,

jepevérõ añete

ovy? ave vaicha

umi ipahapegua ndive.

Ha katu ko? a mombyryete guive,

¿ mba? éicha ñahenoíta pe ñe? e porã?

NDÉIKO MAA

Ha ndéiko máa,

nde tekove tavy itukumbo ?yva,

naimbaretéiva,

ndaipu? akáiva mba? evére,

nomomýi kuaáva,

ndoguerova kuaáva mba? eve,

tekakáva hapicha renondépe...

Ndéko reñakáityva? erã,

reipykúiva? erã tapére

ára pochy ha kuarahy pytére,

rejpova? erã nde ruvicha he? íva,

reka?api ha rembyaty ha reme?e,
ndejapu ha remonda ha rejuka va?erã
remomorã ha remongrava?erã
nde ruvichápe.

Remõkóva?erã y?uhéi ha jurumboty,
nde ry?áiva?erã nde resasemba peve,
nde pyti?a okapu peve,
reisu?uva?erã apiryta ha tejuruguái,
remanova?erã ára ha ára
rekarusérõ.

Ndéiko máa
reipota haguã
teko foja,
reikose haguã
ava marangatúicha,
teko porãme.

Y POCHY

Y pochy ochororo
ojaho?i ipukukue javeve
tetã korapy;
osururu ogamimíme
ombojahu
tupa ha tembiporumimi,
hi?upy rembyremi.

Sy ha túa ojeity ysyrype

mitãmimi ijati?ýre,

oinupã nupã pe y

iku?áre ojupiva,

ohua?i vaikuépe

oimeha gotyo.

Tymbamimi hapykuéri

oyta juku?ápe,

oñeha?ã avei

oheka haperãmi

oiméramo sapy?a

Ñandejára oheja

hendaguãkuéra hi?ãmíva.

YVYPÓRA REKOHA

"Ñandejára omoimbaite

va?ekue ñandéve ko yvy ape ári... "

He?i che jarýi.

Ha katu

yvypóra rekoha

iñambuepa.

Ápeo ikã, oheka,

ita ha vytyimbóntema.

Amo gotyo oñuamba

y pochy

ojaho ?ipáva

ogami, kógami,

tymbamimi.

Ápeo, ñemano y?uhéigui.

Amo gotyo, ñemano ýpe.

"Yvypóra rekoha

ndaha?evéima

teko porã renda"

Oñembyasy... che jarýi.

Fuente: [LA POESÍA GUARANÍ DEL SIGLO XX](#). Por TADEO ZARRATEA. Editorial SERVILIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Asunción – Paraguay, Agosto 2013 (322 páginas)

Contacto: Susy Delgado (susydelus@yahoo.com)

Blog de la autora: <http://susirogami.blogspot.com/>

SUSY DELGADO - BIOGRAFÍA DEL LIBRO TYRE Y RAPE : Nació el 20 de diciembre de 1949 en San Lorenzo, Paraguay. Vivió su infancia en el campo, junto a sus abuelos que conformaban una familia de modestos agricultores. Más tarde se trasladó con su familia a la ciudad de San Lorenzo, donde culminaron sus estudios secundarios.-

Egresó de la Facultad de Periodismo de la Universidad Nacional, en 1970. Realizó un curso de postgrado en la Universidad Complutense de Madrid, entre 1978 y 1979.-

Durante la década del 70 hizo su formación como bailarina, en escuelas de Buenos Aires, Madrid y Londres. Se dedicó intensamente a la danza hasta 1985.-

Obtuvo también una breve beca en el instituto Goethe de Berlín, en 1989.-

Ejerce el periodismo en forma ininterrumpida desde la década del 80, y dentro de este campo, se ha especializado en los temas culturales. Fue responsable del Área Cultural del Diario La Nación entre los años 1994 y 2004. En este medio dirigió un Suplemento Cultural semanal, y creó la colección "Grandes Figuras de la Literatura Paraguaya", así como el Concurso Literario "Juan Bautista Rivarola Matto", dirigidos a los estudiantes del país. Asimismo, en el 2003, creó el proyecto "Centenario de Josefina Plá", que comprendía una serie de ensayos en el Suplemento Cultural, una colección de Cuadernos Literarios y un Concurso dirigido a los estudiantes del país.-

Creó el programa radial semanal "Aquí , la poesía" y el Concurso "Centenario de José Asunción Flores" en la emisora La 9.70, en el 2004.-

Dirige el Taller de Poesía Ara Sati desde el año 2000.-

Dirige la revista cultural TAKUAPU desde el 2005.-

Ha colaborado con revistas y publicaciones culturales de diversos países de América Latina y Europa.-

Ha participado en eventos internacionales realizados en diversos países de América Latina y Europa, presentando ponencias sobre literatura paraguaya, y en especial, sobre lengua y literatura en guaraní. También visitó el Japón, invitada por el gobierno de este país, cumpliendo un extenso periplo por sitios relacionado con la cultura nipona.-

Actualmente encabeza la Dirección de Promoción de las Lenguas de la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay (Febrero, 2012).

ALGUNAS OBRAS PUBLICADAS :

ALGÚN EXTRAVIADO TEMBLOR, prólogo de Rubén Bareiro Saguier y comentario de Augusto Roa Bastos, Editorial El Lector, 1986;

TESARÁI MBOYVE (ANTES DEL OLVIDO), poemario de edición bilingüe, traducción de Carlos Villagra Marsal y Jacobo Rauskin, Editorial Alcándara, 1987;

EL PATIO DE LOS DUENDES, poemario, Editorial Arandurã, 1991;

TATAYPYPE (JUNTO AL FUEGO), poemario bilingüe, traducción de la autora, Editorial Arandurã, 1992;

SOBRE EL BESO DEL VIENTO, poemario prologado por Francisco Madariaga, Editorial Arandurã, 1996;

LA REBELIÓN DE PAPEL, poemario publicado por Editorial Arandurã y Ediciones Colihue-Mimbipa, 1998;

AYVU MEMBYRE (HIJO DE AQUEL VERBO), poemario bilingüe, traducción de la autora, Editorial Arandurã, 1999;

ANTOLOGÍA PRIMERIZA, selección de textos en guaraní y castellano de la autora, con estudios críticos de Rubén Bareiro Saguier, Augusto Roa Bastos, Víctor Casartelli, Osvaldo González Real, Francisco Madariaga, Ronald Haladyna, Susan Smith Nash, Wolf Lustig, Martín Alvarenga y José Alberto de la Fuente, Editorial Arandurã, 2001;

LA SANGRE FLORECIDA, volumen de cuentos con prólogo de Rubén Bareiro Saguier, Editorial Arandurã, 2002;

LAS ÚLTIMAS HOGUERAS, poemario, Editorial Arandurã, 2003;

ÑE´? SARAKI (PALABRA TRAVIESA), poemas y cuentos para niños en guaraní y castellano, Editorial Servilibro, 2003;

25 NOMBRES CAPITALES DE LA LITERATURA PARAGUAYA, antología, compilación y selección de Susy Delgado, Editorial Servilibro, 2005;

ÑE´? JOVÁI (PALABRA EN DÚO), poesía bilingüe completa, con estudios críticos de Bartomeu Meliá, Susan Smith Nash, Víctor Casartelli, Martín Alvarenga, José Alberto de la Fuente, Carla Fernandes y Tracy Lewis, Editorial Arandurã, 2005;

COLECCIÓN CHE POMIMI, cinco libros de relatos infantiles, Fausto Cultural, 2007;

JEVY KO´?, poemas y relatos en guaraní y castellano, Editorial Arandurã, 2007;

LITERATURA ORAL Y POPULAR DEL PARAGUAY, en colaboración con Feliciano Acosta, Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural, Ecuador, y Editorial Arandurã, 2008.

DISTINCIONES : Ha recibido diversas distinciones literarias, como las siguientes:

Premio Junta Municipal de 1992;

Primer finalista del Premio de Literaturas Indígenas de Casa de las Américas, Cuba en 1992, Personaje del Año en 1997;

Mención Especial del Premio Municipal en 1998 y 2000;

En diciembre de 2005 obtuvo el Premio Cide Hamete Benengeli para cuentos escritos en lenguas distintas del castellano, otorgado por la Universidad Toulouse Le Mirail y Radio Francia Internacional, con su cuento JEVY KO'?

En 2006 obtuvo el Segundo Premio Municipal de Literatura por su libro ÑE' JOVÁI.

(Fuente: TYRE'Y RAPE – CAMINO DEL HUÉRFANO por SUSY DELGADO. Arandurã Editorial, Asunción-Paraguay, Noviembre, 2008).

DELGADO, SUSY : Ciudad de San Lorenzo, 1949. Poeta bilingüe (español-guaraní) y periodista.

Publicó poemarios en castellano como "EL PATIO DE LOS DUENDES" (1992), "LA REBELIÓN DE PAPEL" (1998) y "LAS ÚLTIMAS HOGUERAS" (2003) y poemarios en guaraní como "TATAYPYE" (1992) y "AYVU MEMBYRE" (1999).-

Publicó asimismo una "ANTOLOGÍA PRIMERIZA" que reúne gran parte de su obra literaria, acompañada de estudios críticos de especialistas paraguayos y extranjeros, en 2001, y un volumen de cuentos titulados "LA SANGRE FLORECIDA" en 2002.-

Como periodista, se especializó en el área cultural y dirigió el suplemento cultural del diario La Nación en los últimos 10 años. En este mismo medio creó y coordinó los Concursos "Juan Bautista Rivarola Matto" y "Centenario de Josefina Plá".-

Algunos de sus libros han sido traducidos al inglés, el portugués y el alemán. Su obra ha sido incluida en antologías y publicaciones literarias de Estados Unidos, España, Francia, Alemania, Puerto Rico, Cuba, Colombia, Chile, Brasil, Uruguay y Argentina.-

Obtuvo varias distinciones literarias nacionales y fue seleccionada como primera finalista en el Concurso Extraordinario de Literaturas Indígenas, Casa de las Américas, Cuba, en 1991.-

(Fuente: "25 NOMBRES CAPITALES DE LA LITERATURA PARAGUAYA – COMPILACION Y SELECCION: SUSY DELGADO , Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay 2005).

DELGADO, TERESA DE JESÚS : Periodista y poeta. Nació en San Lorenzo el 20 de diciembre de 1949.

Tras sus estudios preliminares, ingresó a la Universidad Nacional de Asunción en 1967, para recibirse de Licenciada en Medios de la Comunicación en 1970. Respondiendo a su vocación por el arte, en este caso la danza contemporánea, le dedicó desde 1972 una década, recorriendo y estudiando en diversas escuelas de Buenos Aires, Madrid y Londres. En el ínterin realizó un curso de posgrado en la Universidad Complutense de Madrid (1978-1979).

El periodismo lo practica en las más diversas áreas desde 1976, especialmente la cultural en los distintos medios asuncenos: diarios La Tribuna, La Tarde, Hoy y La Nación, El Semanario, La Opinión y revistas locales.

Es una de pocas mujeres que escriben poesías en guaraní, idioma que domina a la par que el castellano, además del alemán, pues en 1989 realizó un curso intensivo de dicha lengua mediante una beca del Instituto Goethe de Alemania..

De gran poder creativa realiza en co-autoría con Ángel Llorente distintos guiones para cine y televisión (1978-1979) e incursión en la publicidad, de lo cual son testigos las agencias Nasta, Estudio Uno y Senior; entre 1980 y 1982.

La constante para SUSY DELGADO (seudónimo por el que es conocida) es la cultura en sus más distintas manifestaciones. Encargada de las programaciones culturales del Instituto Cultural Paraguayo-Alemán (1992-1993), o en el Centro Cultural de la Ciudad; en la Municipalidad de Asunción (1994-1996) o directora del Suplemento Cultural del Diario La Nación; desde 1995.

Poeta bilingüe, escribe y publica varios poemarios, donde exterioriza sus íntimos sentimientos de mujer y denuncia al

mismo tiempo la impotencia de esta sociedad ante la cultura machista.

Sus publicaciones: **ALGÚN EXTRAVIADO AMOR**; poemario, Editorial El Lector. con prólogo de Bareiro Saguier y comentario de Roa Bastos, (1986); **TESARÁI MBOYVE**. (Antes del olvido), poemario en guaraní, con traducción al castellano de Carlos Villagra Marsal y Jacobo Rauskin. Editorial Alcándara (1987); **EL PATIO DE LOS DUENDES**, poemario, Editorial Arandurã (1991); **TATAYPYPE**. (Junto al fuego), poemario bilingüe castellano-guaraní, Editorial Arandurã (1992) y **SOBRE EL BESO DEL VIENTO**, poemario con prólogo de Francisco Madariaga, Editorial Arandurã (1995).

Ha representado al Paraguay en distintas reuniones internacionales, sobre literatura y lengua guaraní, como el Encuentro de Escritores en Lenguas Indígenas, en México (1993); el Festival de Poesía de Rosario y el Encuentro de escritores de Santa Fe, ambos en Argentina (1994); el Encuentro sobre el Bilingüismo, Barcelona, España (1995) y el Encuentro Mercosur Cultural de São Paulo, Brasil (1996).

Su actividad ha merecido varias distinciones y premios: de Amigos del Arte por el poemario **ALGÚN EXTRAVIADO TEMBLOR**, (1982); de Radio Curupayty, (1991); de la Junta Municipal de Asunción por **EL PATIO DE LOS DUENDES**, (1992); primera finalista en el Premio Especial de Literaturas Indígenas de Casa de las Américas por **TATAYPYPE**, en Cuba, (1991) y Personaje del Año, por **SOBRE EL BESO DEL VIENTO**, (1995).

Fuente: **FORJADORES DEL PARAGUAY – DICCIONARIO BIOGRÁFICO**. Realización y producción gráfica: **ARAMÍ GRUPO EMPRESARIAL**. Coordinación General: Ricardo Servín Gauto. Dirección de la obra: Oscar del Carmen Quevedo. Tel.: 595-21 373.594 – correo: arami@rieder.net.py – Asunción-Paraguay 2001 (716 páginas).

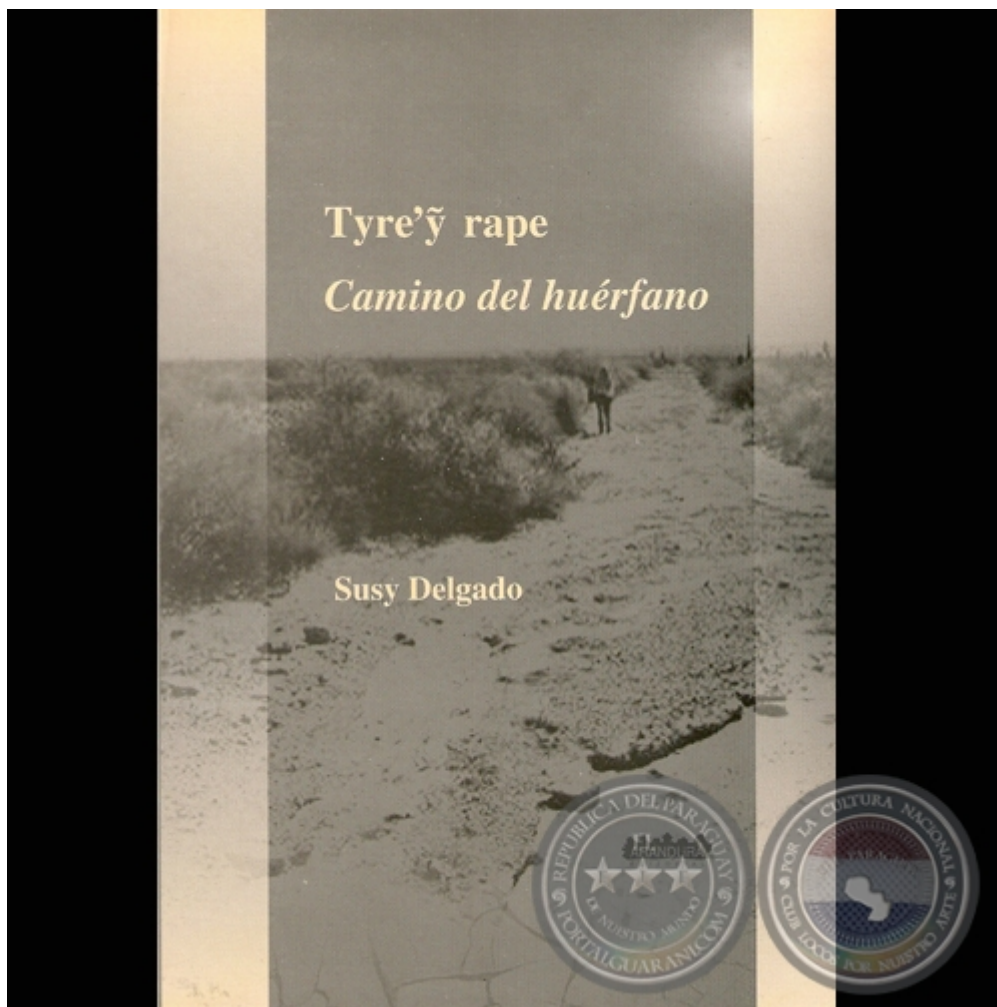
DELGADO, SUSY : Poeta bilingüe (español-guaraní) y periodista. Licenciada en Medios de Comunicación por la Universidad Nacional de Asunción con un posgrado en Sociología por la Universidad Complutense de Madrid, Susy Delgado se dedica al periodismo desde hace varios años y actualmente es columnista regular del diario La Nación, donde publica reportajes, reseñas y notas culturales diversas.-

En 1984 obtuvo «Mención de Honor» en el Concurso de Poesía organizado por Amigos del Arte y en 1985 su obra fue seleccionada como finalista para el Primer Encuentro Hispanoamericano de Jóvenes Creadores realizado ese año en Madrid.-

Su producción poética en español incluye, hasta la fecha: “Algún extraviado temblor” (1986), “El patio de los duendes” (1991; Premio Radio Curupayty 1991 y Premio Junta Municipal 1992, compartido éste con Jorge Montesino) y “Sobre el beso del viento” (1995), su poemario más reciente.-

En guaraní es autora de: “Tesarái mboyvé” (1987; título en español: “Antes del olvido”; traducción de Carlos Villagra Marsal y Jacobo A. Rauskin) y “Tataypype” (1992; título en español: “Junto al fuego”, traducción de la autora), obra finalista en el concurso del Premio Especial de Literaturas Indígenas de Casa de las Américas (Cuba, 1991). Tiene también poemas incluidos en antologías, revistas y suplementos literarios nacionales y extranjeros.-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – AUTORA: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) . Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998)



Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com ➤

Portal Guarani © 2024
Contacto: info@portalguarani.com
Asunción - Paraguay